## Тіл сурығлары

# АНЫҢ ҮЛҮЗІ ПОЗЫБЫСТЫҢ ХОЛЫНДА

ен тілім – тынызым минің». Полған на хакас пу
чуртаза, пістің хынған тілібіс, тахпахтарыбыс,
ыбыс, алыптығ нымахтарыбыс хаған даа чіт-
реен толдыр турар.
күнде хакас тілінің мыннаң мындархызы
ні сағыссыратча. Республикада, тілдеңер
акон хоостыра, чуртаста ікі хазна тілінең
өрілген. Че ол закон тоғынминча, прай чы
ла тілінең апарылча, чарадығлар, пічіктер ідөк
ңең пазылбинча. Аннаңар, үлгү саринаң полы-
табин, тілні чон позы кödірерге кирек.
хабарчы **Любовь ЧУГУНЕКОВА** Истегі орты-
ада хакас тілінің уроктарын апарчатхан үгретчі
на **Степановна ТИННИКОВАНАҢ** пу сурығ хо-
оохтасхан. «Ис» акционерлер пірігізіне кірчет-
ар тоң хакас ааллар нооза, аннаңар кирек мын-
парчатханы піске көп ниме чоохтир, читпес-
көзідер.
анчы туста, пістің хомзынызыбысха, Кызлас ос-
с аалларда кічіг палалар орыстапчатханы удаа
а. Истегі ортымах школада кирек хайди парчатханынаңар үгретчі Валентина Степановна чоохтапча: «Пістің школада палалар орыстапчатханы пілдіртпинче, öönінде хакас тілінең чоохтасчалар. Че ниме мині сағысха тўзірче – хакас тіліне прай чўреенең, пар-

**Тіл пілгені öönінде семьядаң сыхча. Минің көрізіме, пістің чонны кибірлер хоостыра тудынарға үгретсе, тілні алғыдарына улуғ хозым иділер.**

тартылбинчалар. Постыңох тілін пілгені чуртаста иң көп туза ағылар тіп чоохтазығлар апарчабыс, хакас литературазына кööктіріп үгретчебіс.

Тіл пілгені öönінде семьядаң сыхча. Минің көрізіме, пістің чонны кибірлер хоостыра тудынарға үгретсе, тілні алғыдарына улуғ хозым иділер. Сағамғы туста род чөрімі парча, чон пос кибірлеріне айланча, че прай ниме öтіре иділбинче. Пістің кибірлерде тузалығ нимелер уғаа көп салылых, олардаң оортах парып, пу чуртаста тайлыхчабыс. Мының алнындағы чіли, улуғларның чооғын истіп, полған на киректе, туста кибір хоостыра тудынза, пістің чонға оң полар. Киртініс чохта, чуртаста ай-пораан парча. Мині пабам-іçем кічігдең сығара кибірлер хоостыра öскірген. Кізі төреннең алынча чуртасха сыхханча хайдағ оңдайда хайди тудынарын сыбыра чоохтап турчаңнар, постары көзідім полчаңнар. Көзідімге алза, піреезі, араға ізіп алып, ноо даа тус ползын – хараа, күнөрте – хысөрче. Пістің чонның кибірі хоостыра, хызыл иирде ға пір дее чарабас. Аннаң даа пасха оңдайлар-бірлерге киртініп, аны хоостыра тудынза, пістің чуртазында көп ниме оңдайлан парар тіп сағынчам мин».

Валентина Степановна чіли, пістің тілнің таңдағы күнінеңер сағыссырапчатхан кізілер асхынах нимес, аннаңар ўлгў саринаң пір дее полызығ көрбинчеткен хакас литературазының оды успинча. Аарлығ чир-суғ-чыларыбыс, пістің тілнің таңдағы ўлўзі позыбыстың холында, аны, тўзірбин, алнынзар ла чылдырып одырарға кирек. Тіл парда – чон пар.

# ААЛ-КЎННІҢ АБЫ ПІР, ААЛ-ХОНЧЫХТЫҢ ЧÖБІ ПІР

*тас, пір орында турбин, алнынзар күннең күнге хаалап одырча. Іди наа огияларнаң, алызығларнаң хада пістің чуртасха наа сöстер кіріп одырча, иргі рнең тузаланмин сыхса, ол нимелерні таныхтапчатхан, ол туста тузаланған ундудыл сыхчалар. Аннаңар піс Виктор Яковлевич БУТАНАЕВТІҢ Хоорай-орыс і-этнография сöстігінең хай пірее сöстерні танығларынаң хада пир турарбыс. Яковлевичтің сöстігінде сöстер тании ла нимес, ідök хайдағ оңдайда оларнаң гузаланчатханы сöспектернең хада пирілік. Сағынчабыс, пістің хығырығчылар ен сöстерні пілчетселер дее, ол сöстернің тании чарыда пазылғанын, тиңнесрнең хада пирілгенін хығырарға хынығ полар.*

*Ч – душа замученного животного (собаки, волка, кошки), якобы приносящего еловеку; пўўр ааны душа мертвого волка; аан кізее урунча душа мертвых вредит человеку; ölген адай ахсына хайах сухпаза, ол аан пол парча если в ершей собаки не положить масла, то ее душа принесет несчастье (букв. превя в аан); адай аанына пастырбаңаң не наступали на дохлую собаку (букв. на ертвой собаки).*

НЧЫЛ ангел; кізінің ікі иңнінде ікі
п одырча на каждом плече у чело-
дит по ангелу.
СХЫН – поклясться, присягнуть,
иться, обал-худай іди полбаспын
хынча клянется: «ей-богу так боль-
буду!»
1. коллективная охота; **аал-күннің**
**р, аал-хонҷыхтың чöбі пір** у ааль-
щины совместная охота, у соседей
е согласие; 2. облава; **адай-хус абы-**
собаки нападают гурьбой; **пўўрні**
**пчалар** на волка делают облаву.
АНАТ (АБЫНАТ) 1. просроченный
**абанаттығ кізі** должник; 2. (истор.)
т, заложник (из детей княжеской
лии во времена средневековой Ха-
).
ЫР 1. абыр – долговая (с возвратом)
ць крупным скотом со стороны бога-
одственников; **ат абыры** долговая
ць конем (когда бедняку для разве-
скота дается лошадь), **абырдаң**
**н мал öдістіг** скот, полученный в виде
а, надо обязательно вернуть; **хол**
**а кізі пай туғанына абырлап парча**
як отправляется к богатому родствен-
за долговой помощью скотом. 2. по-
а в гости богатому родственнику с
м для получения скота в долг;
**уу абыры** поездка в гости с убитым
дем для получения подарка (древний
ай); **хысхылых абыры** поездка в гос-
убитым фламинго для получения взадевушки в жены.
ҒАР: АҒАР ЧАА тяжелая, кровопроая война, **ағар чааға кисчең ай үлгүзі** к луновидный шлем, одеваемый на гокую войну; **ағарлығ-чаалығ чон** дразая семья (букв. воинственный народ).
АДЫЛА – подвергать опасности свое ровье, не беспокоиться о своем состоя-**хызыл иирде адыланарзың** на закате можешь потерять свое здоровье (если ережься от злых духов, которые беснуются в это время); **хысха адыладарға** подвергаться колдовским чарам (о парне); **ағырыға адылатхан кізі** человек, запустивший свою болезнь (зная о ней, не обращался к врачам и камам); ср. **тамнат** –.

АДЫМ подшивка подола хакасского платья; **көгенекті адымнабызарға** подшить нижний край платья.

АДЫҢА I мешалка для айрана; см. **адылға.**

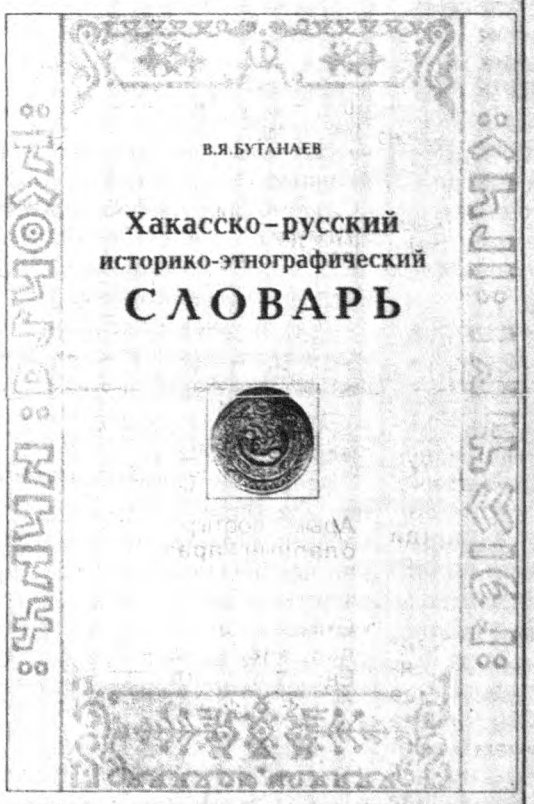
АДЫҢА II адынға – кожаный мешок с широким дном и узкой верхней частью из холста; **пызо теерізінең тігілген, талған урҷаң адыңа**; сшитый из телячьей кожи мешок для хранения талкана; **адыңада талған чымҷабинча** в мешке «адына» талкан не сыреет; **адыңаның ахсын киденнең улап тікчелер** края мешка «адынга» надставляют холстом.

АЗАХ I. 1. одежда, одеяние; облачение; **тон-азах** верхняя одежда; **кип-азах** одежда; **öдік-азах, маймах азах** обувь; 2. снаряжение шамана; **азахтығ хам** шаман во всем снаряжении.

АЗАХ II нога 1) нарочный, вестовой; 2) младший чин в степной думе; 3) плата за хождение; **азах-пысхах** (собир.) конечности; **мал азағын чуурға** обмывать, угощать за подаренный скот; **азах** чобаа плата за хождения по поручениям; **санахтың азахтары** копылья нарты.

АЗАХ III покрышка стены войлочной юрты; **алты азахтап ах** öрге пўттір, **алты чирде мархалығ полтыр** возвелась княжеская юрта с шестью покрышками «азах», с застежками в шести местах.

АЗАХСЫРА (АЗАХСЫРХА) распространить инфекцию, заразить, сглазить, усиливать болезнь своим присутствием (обычно о появлении в доме путника); **аар азахтығ кізі ағырығ кізее кірзе, ол азахсырхапча** если беременная зайдет к больному, то у него усилится болезнь; **пала тапчаң чирге чол килген кізее кірерге чарабас, пала таап алған ипчі азахсып парар** путнику нельзя заходить в дом роженицы, т.к. он может занести инфекцию; **азахсыс** инфекция.




АЗЫҒ I горный перевал; **хаас азии** качинский перевал.

АЗЫҒ II клык; **тўп азии** коренной зуб; **азығлығ аң** хищный зверь;

АЗЫҒ III медведь; **азығ айы** февраль (букв. месяц медведя); **азығ айында чарым хараада аба айланча** в феврале в полночь медведь поворачивается на другой бок.

АЙБАЛҒЫ медлительный человек; **мин, киріп парып, айбалғы пол пардым** я, состарившись, стал медлительным.

АЙБУҢ невод; **айбуңмынаң палыхтидыр** рыбачит с неводом.

АЙНЫС темп; **айныстығ тоғыс** спорная работа.

АЛБЫН (АЛБУН) 1. охотничий амулет в виде заячьего или звериного чучела; 2. ангел-хранитель охотника, **анҷылның албуны алға килген** ангел-хранитель пришел вперед; **албын чўректіг** неустрашимый, отчаянный.

АМАЛ 1. дипломатия, подход, нрав, склад; 2. суть, сущность, выход из положения, находчивость; **амаллығ кізі** человек, умеющий умно поговорить с людьми, находчивый, держащий себя с достоинством; **кізі амалын ал полбадым** я не нашел подход к человеку; **амалы чох** бестолковый, не умеющий вести себя; **суғны салбынаң, хысты амалбынаң** реку плотом (покорил), девушку уловкой (покорил).

Валерий МАЙНАШЕВ

### *ЧИР-СУУМДА*

**Öскен-төреен аалымны мин пўўн**
**Чалғызан ибіре харап турчам.**
.....
**Паза даа халбиңдыр иргі хонҷыхтар,**
**Ирткендегі чіли, айран-талған тутчаң.**
**Аалча хайынысча улуғ-кічіг чон.**
**Итсе, прайлары даа хара пастығлар,**
**Че мағаа уғаа даа изі чох –**
**Пос тілін дее олар ундут салтырлар.**

Михаил КИЛЬЧИЧАКОВ

### *ТÖРЕЕН ТІЛІМ*

**Хай піреелері хоптанчалар:**
**«Хайдағ тың уян, чох тіл пістің.**
**Хынған даа хысты сöлеп алар**
**Сöстер таап полбин илепчезің».**
**Ол аринча тайма сағыстар,**
**Чоохтанарға даа азаныстығ:**
**Иптіг сырайны ардатчатхан,**
**Ағырыға тööй, кирек чохтар.**
.....
**Минің сағызымда, төреен тіл –**
**Талайзар аххан чап-чарых суғ.**
**Син аны хаҷан даа чахсы піл,**
**Салғағын тыңнап, халбин хоғ.**
**Ханча ла пар аймах ағастар**
**Төреен тілде прай адалчалар.**
**Нинче ле пар аңнар, хустар**
**Ідök тооза солалатчалар.**
**Іче сўдін сорбаан палалар,**
**Öкіс пас парып, кўр öс полбас.**
**Постың тілін пілбеен улустар**
**Чон кибірін чир дее піл полбас.**
**Хырых чазымны алти пазып,**
**Төреен тіліме хомзынмадым.**
**Төреен тіліме көп таяныл,**
**Пасха тіллернең мин таныстым.**
**Кізідең полар, аң-хустар даа,**
**Ўннер алызып, танысчалар.**
**Аннаңар хас-хаҷанға даа**
**Пос тілінең чир уятпаңар.**
**Ікі хулахнаң тыңнааны**
**Саарсых хулахтаң артых полар.**
**Ікі аймах тілні пілгені**
**Чуртас пілерге оой полар.**

Геннадий КИЧЕЕВ

### *ТÖРЕЕН ТІЛІМНЕҢЕР*

**Чиит оол-хыстарны исчетсем, ноға**
**Айас кўн пілдірче пулуттығ.**
**Тіпчелер, пістің тіл чазығ уғаа –**
**Чоохтанарға даа уйадыстығ.**
**Чох, ол чирібіс осхас сіліг,**
**Пурунғыдаң алча тамырларын.**
**Нымзах кўн сузы осхас öтіг,**
**Кööлче көглепче сарыннарын.**
**Пабам чуртында Тўгдўр адай даа**
**Хакас тілімні чахсы пілче.**
**Пістің чирде төреен хазыңас таа**
**Піске таныс көгнең көглепче.**
**Сынап мин ундут салзам тілімні,**
**Тöö істінзер паза парбаспын.**
**Ах тасхыл пастығ паба-іçемнің**
**Хара хараан хайди көрербін?**
**Сынап ундут салзам пос тілімні,**
**Позымны хакасха санабаспын.**
**Кök порчо осхас Хакас чирімні**
**Паза төреен чирім тібеспін.**